

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otóż ponieważ jesteśmy na utrzymaniu* (twego) dworu i nie godzi się nam patrzeć na pohańbienie** króla, to posyłamy*** (ten list) i powiadamy (o tym) króla, ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Idiom: ponieważ kosztujemy sól dworu, tj. (1) jesteśmy na utrzymaniu dworu; (2) jesteśmy zobowiązani wobec dworu; (3) ze względu na wierność wobec pałacu, zob. <x>30 2:13</x>; <x>40 18:19</x>; <x>140 13:5</x>.

²⁾ Lub: nagość, aram. עֲרֻנָּה .

³⁾ posyłamy, aram. שְׁלַחְנָא , pf. epistolarne.